

# Prosodic Influence on the Text Syntax of Lamentations

Appendix: Display of Clause Hierarchies

Hendrik Jan Bosman

January 7, 2019

## Contents

1.1	Lamentations 1 . . . . .	4
1.2	Lamentations 2 . . . . .	14
1.3	Lamentations 3 . . . . .	24
1.4	Lamentations 4 . . . . .	36
1.5	Lamentations 5 . . . . .	44
	List of clause type abbreviations . . . . .	48

## Legenda

The displays in this booklet are part of the PhD thesis and can also found in the book (Chapter 7).

### Hebrew text: clause hierarchies

- In principle, the mother clause of every clause is the nearest preceding clause with equal or smaller indentation. Thus: lines 2-5 (Lam 1,1-2a) all have line 1 as their mother; the mother of line 7 is line 5.
- A daughter clause can only have one mother clause; a mother clause can have multiple daughter clauses.
- A downward double arrow (⇓) indicates a preceding daughter. In this case, the mother clause is the nearest *following* clause with equal or smaller indentation.
- Root clauses (clauses without a mother clause) are marked by (R).
- Clauses that do not fit on a single line are continued on the next line; this is visible from the absence of clause information and an extra indentation.
- Strophe boundaries are marked by long horizontal lines.
- Verseline boundaries are marked by short horizontal lines.
- Ketiv / Qere is marked by an asterisk ( \* ).

### English text: units

- Direct speeches have been marked by double brackets.
- The translations use the English tenses to the best of my estimation, based on the text-syntactic positions and contents of the clauses. However, temporal perspective has not been part of my research. The translations were added for convenience, and do not claim complete correctness on this point.

## 1.1 Lamentations 1

ref	lnr				
1,1	1 (R)				How she sits alone, the city
	2				once full of people!
	3				How like a widow she has become, once great
					among the nations!
	4				Once a princess among the states, she has become
					a slave.
1,2	5				Bitterly she weeps at night,
	6				tears on her cheeks.
	7				There is no one to comfort her among all her
					lovers.
	8				All her friends have betrayed her,
	9				they have become her enemies.
1,3	10				Judah has gone into exile, after suffering and
					harsh labor.
	11				She dwells among the nations,
	12				she finds no rest.
	13				All her pursuers corner her in narrow places.
1,4	14				The ways to Zion mourn, for no one comes
					to the feasts.
	15				All her gates are desolate,
	16				her priests groan,
	17				her young women grieve.
	18				And as for herself:
	19				It is bitter for her!
1,5	20				Her foes have become masters,
	21				her enemies are at ease,
	22				for YHWH made her suffer because of her
					many sins.
	23				Her little ones have gone into exile as
					prisoners before the foe.

## Lamentations 1

	typ	lnr	ref
אֵיכָה יֹשְׁבָה בְּדָד הָעִיר	(R) xQtX	1	1,1
רַבְתִּי עִם	NmCl	2	
הִיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבְתִּי בַּגּוֹיִם	ZQtX	3	
שָׁרְתִי בַּמְדִּינוֹת הִיְתָה לְמָס: ס	XQtl	4	
בָּכוּ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה	xYq0	5	1,2
וְדַמְעָתָה עַל לֶחִיָּה	NmCl	6	
אֵין-לָהּ מִנְחָם מִכָּל-אַהֲבִיָּה	NmCl	7	
כָּל-רַעֲיָהּ בָּגְדוּ בָּהּ	XQtl	8	
הָיוּ לָהּ לְאִיְבִים: ס	ZQt0	9	
גָּלְתָה יְהוּדָה מִעֲנִי וּמִרַב עֲבָדָהּ	ZQtX	10	1,3
הִיא יֹשְׁבָה בַּגּוֹיִם	XQtl	11	
לֹא מִצָּאָה מְנוּחַ	xQt0	12	
כָּל-רֹדְפֶיהָ הִשְׁיִגוּהָ בֵּין הַמִּצָּרִים: ס	XQtl	13	
דְּרָכֵי צִיּוֹן אֲבִלּוֹת מִבְּלִי בְּאֵי מוֹעֵד	AjCl	14	1,4
כָּל-שֹׁעֲרֶיהָ שׁוֹמְמִין	Ptcp	15	
כִּהְנִיָּה נֶאֱנָחִים	Ptcp	16	
בְּתוֹלְתֶיהָ נֹוּגוֹת	Ptcp	17	
וְהִיא	CPen	18	
מִר-לָהּ: ס	ZQt0	19	
הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ	ZQtX	20	1,5
אִיְבִיָּהּ שָׁלוּ	XQtl	21	
כִּי-יְהוּהוּ הוֹגָה עַל רַב-פִּשְׁעֶיהָ	XQtl	22	
עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לַפְּנֵי-צָר: ס	XQtl	23	

ref	lnr				
1,6	24				All splendor has left Daughter Zion.
	25				Her princes have become like deer
	26				that find no pasture,
	27				and fled, for lack of strength, before the pursuer.
1,7	28				Jerusalem remembered, in the days of her
	29				misery and wandering, all the treasures
	30				that have been there from days of old;
	31				(the days) that her people fell into enemy
	32				hands
	33				and there was no one to help her.
	34				The foes saw her,
	35				they laughed at her destruction.
1,8	36				Jerusalem has sinned greatly,
	37				therefore she has become unclean.
	38				All who respected her despise her,
	39				for they see her naked.
	40				She herself groans
	41				and turns back,
1,9	42				her filthiness on her skirts.
	43				She had not considered her future
	44 (R)				and fell amazingly,
	45				with no one to comfort her.
	46				"See,
	47				YHWH,
	48				my misery,
	49				for the enemy triumphs!"
1,10	50				The foe laid hands on all her treasures.
	51				She even saw
	52				foreign peoples enter her sanctuary,
	53				of whom you had ordered:
	54				"They are not to enter your
	55				assembly!"

	typ	lnr	ref
וַיֵּצֵא מִן * בֶּת-צִיּוֹן כָּל-הַדָּרָה . . .	WayX	24	1,6
הָיוּ שָׂרֵיהָ כְּאֵילִים . . .	ZQtX	25	
לֹא-מִצְאוּ מְרֵעָה . . .	xQt0	26	
וַיֵּלְכוּ בְּלֹא-כֶחַ לִפְנֵי רוּדָף: ס . . .	Way0	27	
זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנִיָּה וּמְרוּדֶיהָ כָּל מַחֲמָדֶיהָ . . .	ZQtX	28	1,7
אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם . . .	xQt0	29	
בִּנְפֹל עֲמָה בִּיד-צָר . . .	InfC	30	
וְאִין עוֹזֵר לָהּ . . .	Ptcp	31	
רְאוּהָ צָרִים . . .	ZQtX	32	
שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֶּתָה: ס . . .	ZQt0	33	
חֲטָא חֲטָאָה יְרוּשָׁלַם . . .	xQtX	34	1,8
עַל-כֵּן לִנְיָדָה הִיתָה . . .	xQt0	35	
כָּל-מַכְבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ . . .	XQtI	36	
כִּי-רָאוּ עֲרוֹתָהּ . . .	xQt0	37	
גַּם-הִיא נֶאֱנָחָה . . .	XQtI	38	
וַתֵּשֶׁב אַחֲוֹר: ס . . .	Way0	39	
טִמְאַתָּה בְּשׁוּלֶיהָ . . .	NmCl	40	1,9
לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ . . .	xQt0	41	
וַתִּרְדּוּ פְּלָאִים . . .	Way0	42	
אִין מִנְחָם לָהּ . . .	Ptcp	43	
רָאָה . . .	(R) ZIm0	44	
יְהוָה . . .	Voct	45	
אֶת-עֲנִיִּי . . .	Defc	46	
כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב: ס . . .	xQtX	47	
יָדוּ פֶּרֶשׁ צָר עַל כָּל-מַחֲמָדֶיהָ . . .	xQtX	48	1,10
כִּי-רָאֲתָהּ . . .	xQt0	49	
גּוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ . . .	XQtI	50	
אֲשֶׁר צוּיָתָהּ . . .	xQt0	51	
לֹא-יִבְאוּ בִקְהָלָהּ: ס . . .	xYq0	52	





	typ	lnr	ref
כָּל־עֲמָה נֶאֱנָחִים . . . . .	Ptcp	53	1,11
מִבְּקָשִׁים לָחֶם . . . . .	Ptcp	54	
נִתְּנוּ *מַחְמוּדֵיהֶם בְּאֶכָּל . . . . .	ZQt0	55	
לְהָשִׁיב נֶפֶשׁ . . . . .	InfC	56	
רָאָה . . . . .	(R) ZIm0	57	
יְהוָה . . . . .	Voct	58	
וְהַבִּיטָה . . . . .	WIm0	59	
כִּי הִיטִי . . . . .	xQt0	60	
זוֹלָלָה: ס			
לֹא אֲלֵיכֶם (R) NmCl		61	1,12
כָּל־עֲבָרֵי דֶרֶךְ . . . . .	Voct	62	
הַבִּיטוּ . . . . .	ZIm0	63	
וּרְאוּ . . . . .	WIm0	64	
אִם־יֵשׁ מִכְאוֹב כַּמְכַאֲבִי . . . . .	NmCl	65	
אֲשֶׁר עוֹלָל לִי . . . . .	xQt0	66	
אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם . . . . .	xQtX	67	
חֲרוֹן־אָפוֹ: ס			
מִמָּרוֹם שְׁלַח־אֵשׁ בַּעֲצַמֹתַי . . . . .	xQt0	68	1,13
וַיִּרְדֶּנָּה . . . . .	Way0	69	
פָּרַשׁ רֶשֶׁת לַרְגְּלִי . . . . .	ZQt0	70	
הַשִּׁיבֵנִי אַחֲרָי . . . . .	ZQt0	71	
נִתְּנִי שִׁמְמָה . . . . .	ZQt0	72	
כָּל־הַיּוֹם דָּוָה: ס	Ellp	73	
נִשְׁקָד עַל פִּשְׁעֵי . . . . .	ZQtX	74	1,14
בִּידוֹ יִשְׁתַּרְגּוּ . . . . .	xYq0	75	
עָלוּ עַל־צוּאָרַי . . . . .	ZQt0	76	
הִכְשִׁיל כָּחִי . . . . .	ZQt0	77	
נִתְּנִי אֲדָנִי בִידִי . . . . .	ZQtX	78	
לֹא־אוּכָל . . . . .	xYq0	79	
קוּם: ס . . . . .	InfC	80	

ref	lnr				
1,15	81				Adonay tossed aside all warriors in my midst;
	82				he summoned an army against me
	83				to crush my young men.
	84				In the winepress Adonay trod on Dear Daughter Judah.
1,16	85				Over these things I weep,
	86				my eyes, my eyes run with tears:
	87				Because far away is any one to comfort me,
	88				to restore my life.
	89				My children have become desolate
	90				because the enemy has prevailed..."
1,17	91 (R)				"Zion stretches out her hands,
	92				but there is no one to comfort her.
	93				YHWH has commanded foes for Jacob, all around him;
	94				Jerusalem has become an unclean thing among them."
1,18	95				"... Yet, YHWH is in the right,
	96				for I have rebelled against his mouth.
	97				Listen,
	98				all you peoples,
	99				and see my pain.
	100				My young women and young men have gone into captivity.
1,19	101				I called to my lovers,
	102				but they betrayed me.
	103				My priests and my elders perished in the city
	104				while they searched for food
	105				to restore themselves.

	typ	lnr	ref
סֵלָה כָּל־אֲבִירֵי אֲדָנִי בְּקֶרְבִּי . . . . .	ZQtX	81	1,15
קָרָא עָלַי מוֹעֵד . . . . .	ZQt0	82	
לְשֹׁבֵר בַּחֲוָרִי . . . . .	InfC	83	
גַּת דְּרוֹךְ אֲדָנִי לְבִתּוּלָת . . . . .	xQtX	84	
בֵּת־יְהוּדָה: ס			
עַל־אֱלֹה אֲנִי בּוֹכִיָּה . . . . .	Ptcp	85	1,16
עֵינַי עֵינֵי יִרְדָּה מִיָּם . . . . .	Ptcp	86	
כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מִנַּחֵם . . . . .	xQtX	87	
מְשִׁיב נֶפֶשִׁי . . . . .	Ptcp	88	
הָיוּ בְּנֵי שׁוֹמְמִים . . . . .	ZQtX	89	
כִּי גָבַר אוֹיֵב: ס . . . . .	xQtX	90	
פֶּרֶשָׁה צִיּוֹן בִּידֵיָּה . . . . .	(R) ZQtX	91	1,17
אֵין מִנַּחֵם לָהּ . . . . .	NmCl	92	
צוּה יְהוָה לִיעֲקֹב . . . . .	ZQtX	93	
סְבִיבּוֹ צָרִיו			
הִיתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה . . . . .	ZQtX	94	
בֵּינֵיהֶם: ס			
צִדִּיק הוּא יְהוָה . . . . .	AjCl	95	1,18
כִּי פִיהוּ מְרִיתִי . . . . .	xQt0	96	
שְׁמַעוּ־נָא . . . . .	ZIm0	97	
כָּל־**עַמִּים . . . . .	Voct	98	
וּרְאוּ מַכְאֲבִי . . . . .	WIm0	99	
בִּתּוּלָתִי וּבַחֲוָרִי הִלְכוּ בַשָּׁבִי: ס . . . . .	XQtI	100	
קָרָאתִי לְמַאֲהָבִי . . . . .	ZQt0	101	1,19
הִמָּה רְמוּנִי . . . . .	XQtI	102	
כֹּהֲנֵי וְזִקְנֵי בְּעִיר גּוֹעוּ . . . . .	XQtI	103	
כִּי־בִקְשׁוּ אֶכֶל לָמוֹ . . . . .	xQt0	104	
וַיִּשְׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם: ס . . . . .	WYq0	105	

ref	lnr						
1,20	106						See,
	107						YHWH,
	108						that I am distressed,
	109						[that] my bowels churn!
	110						My heart turns within me
	111						for I have rebelled greatly.
	112						Outside the sword bereaved
	113						inside [it was] death.
1,21	114						They hear
	115						how I groan,
	116						with no one to comfort me.
	117						All my enemies hear of my distress;
	118						they rejoice
	119						because <i>you</i> have done this.
	120						May you bring the day
	121						you have announced
	122						so they may become like me!
1,22	123						Let all their wickedness come before you
	124						and cause to them
	125						what you have caused to me for all my sins,
	126						because many are my groans
	127						and my heart is sick."

	typ	lnr	ref
ראה	ZIm0	106	1,20
יהוה . . . . .	Voct	107	
כי-צר-לי . . . . .	xQt0	108	
מעי חמרמרו . . . . .	XQtI	109	
נחפף לבי בקרבי . . . . .	ZQtX	110	
כי מרו מריתי . . . . .	xQt0	111	
מחוץ שכלה-חרב . . . . .	xQtX	112	
בבית כמות: ס . . . . .	NmCl	113	
שמעו . . . . .	ZQt0	114	1,21
כי נאנחה אני . . . . .	Ptcp	115	
אין מנחם לי . . . . .	NmCl	116	
כל-איבי שמעו רעתי . . . . .	XQtI	117	
ששו . . . . .	ZQt0	118	
כי אתה עשית . . . . .	XQtI	119	
הבאת יום- . . . . .	ZQt0	120	
קראת . . . . .	ZQt0	121	
ויהיו כמוני: ס . . . . .	WYq0	122	
תבא כל-רעתם לפני . . . . .	ZYqX	123	1,22
ועולל למו . . . . .	WIm0	124	
כאשר עוללת לי על כל-פשעי . . . . .	xQt0	125	
כי-רבות אנהתי . . . . .	AjCl	126	
ולבי דוי: פ . . . . .	AjCl	127	

## 1.2 Lamentations 2

ref	lnr								
2,1	1 (R)								How Adonay has clouded Daughter Zion with his anger!
	2								He flung down Israel's splendor from heaven to earth
	3								and did not remember his footstool on the day of his anger.
2,2	4								Adonay swallowed up,
	5								without mercy,
	6								all the dwellings of Jacob.
	7								He tore down in his wrath the strongholds of Daughter Judah.
	8								He brought to the ground,
	9								humiliated her kingdom and its princes.
2,3	10								He cut off, in burning anger, every horn of Israel.
	11								He turned back his right hand before the enemy.
	12								And he burned in Jacob like a flaming fire,
	13								consuming all around.
2,4	14								He strung his bow like an enemy,
	15								his right hand ready, like a foe,
	16								and killed all those pleasant to the eye.
	17								On the tent of Daughter Zion he poured out his wrath like fire.
2,5	18								Adonay has become like an enemy,
	19								has swallowed up Israel;
	20								he has swallowed up all her citadels,
	21								has destroyed his strongholds.
	22								And he multiplied for Daughter Judah moaning and mourning.

## Lamentations 2

	typ	lnr	ref
אֵיכָה יַעֲיִב בְּאִפּוֹ אֲדֹנִי אֶת־בֵּית־צִיּוֹן	(R) xYqX	1	2,1
הַשְּׁלִיךְ מַשְׁמִים אֶרֶץ תּוֹפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל	ZQt0	2	
וְלֹא־זָכַר הַדֶּם־רַגְלָיו בְּיוֹם אָפּוֹ: ס	WxQ0	3	
בָּלַע אֲדֹנִי	ZQtX	4	2,2
*לֹא חָמַל	WxQ0	5	
אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב	Defc	6	
הָרַס בַּעֲבֹרְתוֹ מִבְּצָרֵי בֵּית־יְהוּדָה	ZQt0	7	
הִגִּיעַ לְאֶרֶץ	ZQt0	8	
חָלַל מַמְלָכָה וּשְׂרִיָּה: ס	ZQt0	9	
גִּדַּע בַּחֲרִי־אֵף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל	ZQt0	10	2,3
הָשִׁיב אַחֲזֹר יְמִינוֹ מִפָּנָי	ZQt0	11	
אוֹיֵב			
וַיַּבְעֵר בִּיעֲקֹב כָּאֵשׁ לְהַבָּה	Way0	12	
אָכְלָה סָבִיב: ס	ZQt0	13	
דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב	ZQt0	14	2,4
נָצַב יְמִינוֹ כְּצֹר	Ptcp	15	
וַיַּהֲרֹג כָּל מַחֲמַדֵּי־עֵינַי	Way0	16	
בְּאַהֲלֵ בֵּית־צִיּוֹן שָׁפַף כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ: ס	xQt0	17	
הָיָה אֲדֹנִי כְּאוֹיֵב	ZQtX	18	2,5
בָּלַע יִשְׂרָאֵל	ZQt0	19	
בָּלַע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ	ZQt0	20	
שָׁחַת מִבְּצָרָיו	ZQt0	21	
וַיִּרֶב בִּבֵּית־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה: ס	Way0	22	

ref	lnr								
2,6	23								
	24								
	25								
	26								
2,7	27								
	28								
	29								
	30								
2,8	31								
	32								
	33								
	34								
	35								
	36								
	37								
2,9	38								
	39								
	40								
	41								
	42								
	43								

He laid waste his hut like a garden.

he destroyed his place of feast.

YHWH made feast and sabbath be forgotten  
in Zion

and spurned in his fierce anger both king  
and priest.

Adonay rejected his altar

and disowned his sanctuary.

He handed over the walls of her citadels  
to the enemy.

They raised their voice in the house of  
YHWH as on the day of a feast.

YHWH has determined

to tear down the wall of Daughter  
Zion.

He has stretched out a measuring  
line,

has not turned back his hand  
from destroying.

And he made ramparts and walls  
mourn,

together they have wasted away.

Her gates have sunk into the ground;

their bars he has broken

and destroyed.

Her king and her princes are among  
the nations,

there is no instruction.

Even her prophets do not find visions  
from YHWH.



	typ	lnr	ref
וַיַּחֲמֹס כַּגֶּן שָׂכוֹ . . .	Way0	23	2,6
שַׁחַת מוֹעֵדוֹ . . .	ZQt0	24	
שַׁכַּח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וּשְׁבֹתָ . . .	ZQtX	25	
וַיִּנָּאֵץ בְּזַעַם-אָפוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן: ס . . .	Way0	26	
זָנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ . . .	ZQtX	27	2,7
נָאֵר מִקִּדְשׁוֹ . . .	ZQt0	28	
הִסְגִּיר בֶּיַד-אוֹיֵב חוֹמַת . . .	ZQt0	29	
אַרְמְנוֹתֶיהָ			
קוֹל נִתְּנוּ בְּבֵית-יְהוָה כִּיּוֹם מוֹעֵד: ס . . .	xQt0	30	
חָשַׁב יְהוָה . . .	ZQtX	31	2,8
לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת-צִיּוֹן . . .	InfC	32	
נָטָה קוֹ . . .	ZQt0	33	
לֹא-הָשִׁיב יָדוֹ . . .	xQt0	34	
מִבֵּלַע . . .	InfC	35	
וַיֹּאבֶל-חַל וְחוֹמָה . . .	Way0	36	
יַחֲדוֹ אִמְלָלוּ: ס . . .	xQt0	37	
טָבְעוּ בָּאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ . . .	ZQtX	38	2,9
אֶבֶד . . .	ZQt0	39	
וּשְׁבַר בְּרִיחֶיהָ . . .	WQt0	40	
מִלִּכְהָ וּשְׂרִיָּה בְּגוֹיִם . . .	NmCl	41	
אֵין תּוֹרָה . . .	NmCl	42	
גַּם-נִבְיָאִיהָ לֹא-מָצְאוּ חֲזוֹן . . .	XQtl	43	
מִיְהוָה: ס			

[illegible]

	typ	lnr	ref
יִשְׁבוּ לָאָרֶץ . . .	ZYq0	44	2,10
יָדְמוּ זְקֵנֵי בֵּת-צִיּוֹן . . . . .	ZYqX	45	
הָעָלוּ עֶפֶר עַל-רֹאשָׁם . . . . .	ZQt0	46	
חָגְרוּ שָׁקִים . . . . .	ZQt0	47	
הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן בְּתוֹלַת יְרוּשָׁלַם: ס	ZQtX	48	
כָּלוּ בְדַמְעוֹת עֵינַי	ZQtX	49	2,11
חָמַרְמְרוּ מַעֵי . . .	ZQtX	50	
נִשְׁפָּךְ לָאָרֶץ כְּבִדִּי עַל-שֹׁכֵר בֵּת-עַמִּי . . .	ZQtX	51	
בַּעֲטָף עוֹלָל וְיוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קְרִיָּה: ס	InfC	52	
לְאַמָּתָם יֹאמְרוּ . . .	xYq0	53	2,12
אֵיָּה דָגֵן וַיֵּין . . . . .	NmCl	54	
בְּהִתְעַטָּפָם כְּחָלָל בְּרַחֲבוֹת עִיר . . . . .	InfC	55	
בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל-חֵיק אִמָּתָם: ס	InfC	56	
מָה-אֶעֱיֹדָה xYq0	57	2,13	
מָה אֲדַמָּה-לָּךְ . . . . .	xYq0	58	
הִבֵּת יְרוּשָׁלַם . . . . .	Voct	59	
מָה אֲשׁוּהָ-לָּךְ . . . . .	xYq0	60	
וְאִנְחָמָה . . . . .	WYq0	61	
בְּתוֹלַת בֵּת-צִיּוֹן . . . . .	Voct	62	
כִּי-גָדוֹל כֵּיָם שִׁבְרָךְ . . . . .	AjCl	63	
מִי יִרְפָּא-לָּךְ: ס	XYqt	64	
נִבְיֹאֶיךָ חָזוּ לָךְ שׁוֹא וְתַפֵּל . . .	XQtl	65	2,14
וְלֹא-גָלוּ עַל-עֲוֹנֶךָ . . . . .	WxQ0	66	
לְהָשִׁיב *שְׁבִיתְךָ . . . . .	InfC	67	
וַיַּחֲזוּ לָךְ מַשָּׂאוֹת שׁוֹא וּמַדּוּחִים: ס	Way0	68	

[illegible]

	typ	lnr	ref
סִפְקוּ עָלֶיךָ כְּפִים כָּל־עֲבָרֵי דָרְךָ . . .	ZQtX	69	2,15
שָׁרְקוּ . . . . .	ZQt0	70	
וַיִּנְעוּ רֹאשָׁם עַל־בֵּת יְרוּשָׁלַם . . . . .	Way0	71	
הַזֹּאת הָעִיר . . . . .	NmCl	72	
שִׁיאֲמְרוּ . . . . .	xYq0	73	
כָּלִילַת יָפִי . . . . .	NmCl	74	
מְשׁוֹשׁ לְכָל־הָאָרֶץ: ס . . . . .	NmCl	75	
פָּצוּ עָלֶיךָ פִּיהֶם כָּל־אוֹיְבֶיךָ . . .	ZQtX	76	2,16
שָׁרְקוּ . . . . .	ZQt0	77	
וַיַּחְרְקוּ־שֵׁן . . . . .	Way0	78	
אָמְרוּ . . . . .	ZQt0	79	
בִּלְעֲנוּ . . . . .	ZQt0	80	
אֶף זֶה הַיּוֹם . . . . .	NmCl	81	
שִׁקְוִינָהוּ . . . . .	xQt0	82	
מִצָּאֵנוּ . . . . .	ZQt0	83	
רָאִינוּ: ס . . . . .	ZQt0	84	
עָשָׂה יְהוָה . . . . .	ZQtX	85	2,17
אֲשֶׁר זָמַם . . . . .	xQt0	86	
בָּצַע אֲמָרְתּוֹ . . . . .	ZQt0	87	
אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־קֶדֶם . . . . .	Ellp	88	
הָרֶם . . . . .	ZQt0	89	
וְלֹא חָמַל . . . . .	WxQ0	90	
וַיִּשְׂמַח עָלֶיךָ אוֹיֵב . . . . .	Way0	91	
הָרִים קָרָן צָרִיךְ: ס . . . . .	ZQt0	92	
צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדָנִי . . . . .	ZQtX	93	2,18
חֹמֶת בֵּת־צִיּוֹן . . . . .	Voct	94	
הוֹרִידִי בְּנַחַל דְּמָעָה יוֹמָם וּלְיָלָה . .	ZIm0	95	
אֶל־תִּתְּנִי פּוֹגַת לָךְ . . . . .	xYq0	96	
אֶל־תִּדְּם בֵּת־עֵינֶיךָ: ס . . . . .	xYq0	97	

ref	lnr								
2,19	98								Arise,
	99								cry out at night, at the start of every
	100								watch;
	101								pour out your heart like water before
	102								Adonay.
									Lift up your hands to him for the lives
									of your little ones,
									who faint from hunger at every street
									corner.
2,20	103 (R)								"Look,
	104								YHWH,
	105								and consider
	106								to whom you have caused this:
	107								Should women eat their offspring, the little
	108								ones they cared for?
									Should priest and prophet be killed in the
									sanctuary of Adonay?
2,21	109								On the ground in the streets lie young and
	110								old;
	111								my young women and young men have fallen by the
	112								sword.
	113								You have killed them on the day of your anger,
									you have butchered them
									without mercy.
2,22	114								You called, as if on a feast day, my terrors from
	115								all around,
	116								and on the day of YHWH's anger no one escaped
	117								or survived.
	118								Those I cared for
									and reared
									my enemy has finished off."

	typ	lnr	ref
קומי .	ZIm0	98	2,19
רני *ב**ליל לראש אשמורות .	ZIm0	99	
שפכי כמים לבה נכח פני אדני .	ZIm0	100	
שאי אליו כפיה על-נפש עולליה .	ZIm0	101	
העטופים ברעב בראש כל-חוצות: ס .	AjCl	102	
ראה (R) ZIm0		103	2,20
יהוה . . . . .	Voct	104	
והביטה . . . . .	WIm0	105	
למי עוללת כה . . . . .	xQt0	106	
אם-תאכלנה נשים פרים עללי . . . . .	xYqX	107	
טפחים			
אם-יהרג במקדש אדני כהן . . . . .	xYqX	108	
ונביא: ס			
שכבו לארץ חוצות נער וזקן . . . . .	ZQtX	109	2,21
בתולתי ובחורי נפלו בחרב . . . . .	XQtl	110	
הרגת ביום אפה . . . . .	ZQt0	111	
טבחת . . . . .	ZQt0	112	
לא חמלת: ס . . . . .	xQt0	113	
תקרא כיום מועד מגורי מסביב . . . . .	ZYq0	114	2,22
ולא היתה ביום אף-יהוה פליט . . . . .	WxQX	115	
ושריד			
אשר-טפחתי ↓ . . . . .	xQt0	116	
ורביתי . . . . .	WQt0	117	
איבי כלם: פ . . . . .	XQtl	118	

### 1.3 Lamentations 3

ref	lnr						
3,1	1 (R)					[	I am the man
	2					[	who has seen misery by the rod of his wrath.
3,2	3					[	Me he has driven away
	4					[	and has made me walk in darkness instead of light.
3,3	5					[	Yes, against me, again and again,
	6					[	he turns his hand, all day long.
3,4	7					[	He has worn away my flesh and my skin,
	8					[	he has broken my bones.
3,5	9					[	He has built against me,
	10					[	and surrounded me with, bitterness and hardship.
3,6	11					[	In darkness he has made me stay, like those long dead.
3,7	12					[	He has hemmed me in
	13					[	so I cannot escape,
	14					[	he has weighed me down with chains.
3,8	15					[	Even when I call out
	16					[	and cry for help,
	17					[	he shuts out my prayer.
3,9	18					[	He has hemmed in my ways with stones;
	19					[	he has twisted my paths.
3,10	20					[	A lurking bear he is to me,
	21					[	a lion in hiding.
3,11	22					[	he dragged me from my ways
	23					[	and mangled me;
	24					[	he left me desolate.
3,12	25					[	He drew his bow
	26					[	and made me a target for his arrow.



## Lamentations 3

	typ	lnr	ref
אֲנִי הַגִּבֹּר	(R) NmCl	1	3,1
רָאָה עֵינִי בְּשֹׁבֹט עֲבָרָתוֹ:	ZQt0	2	
אוֹתֵי נֶהֱג	xQt0	3	3,2
וַיִּלֶּךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר:	Way0	4	
אֶף בִּי יֵשֶׁב	xYq0	5	3,3
יִחַפֶּה יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם: ס	ZYq0	6	
בָּלָה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי	ZQt0	7	3,4
שֹׁבֵר עֲצָמוֹתִי:	ZQt0	8	
בָּנָה עָלַי	ZQt0	9	3,5
וַיִּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה:	Way0	10	
בְּמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי כְּמַתִּי עוֹלָם: ס	xQt0	11	3,6
גָּדַר בְּעֵדֵי	ZQt0	12	3,7
וְלֹא אֵצָא	WxY0	13	
הַכְּבִיד נִחַשְׁתִּי:	ZQt0	14	
גַּם כִּי אֶזְעַק	xYq0	15	3,8
וְאֲשׁוּעַ	WYq0	16	
שָׁתַם תְּפִלָּתִי:	ZQt0	17	
גָּדַר דְּרָכִי בַּגִּזִּית	ZQt0	18	3,9
נִתִּיבֹתִי עוֹה: ס	xQt0	19	
דָּב אֲרֹב הוּא לִי	NmCl	20	3,10
*אֲרִיָּה בְּמַסְתָּרִים:	NmCl	21	
דְּרָכִי סוֹרֵר	xQt0	22	3,11
וַיִּפְשַׁחֲנִי	Way0	23	
שָׁמַנִּי שִׁמָּם:	ZQt0	24	
דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ	ZQt0	25	3,12
וַיַּצִּיבֵנִי כְּמִטְרָא לַחֲץ: ס	Way0	26	

[illegible]

	typ	lnr	ref
הביא בכליותי בני אשפתו: . . . . .	ZQt0	27	3,13
הייתי שחק לכל-עמי . . . . .	ZQt0	28	3,14
נגינתם כל-היום: . . . . .	NmCl	29	
השביעני במרוצים . . . . .	ZQt0	30	3,15
הרוני לענה: ס . . . . .	ZQt0	31	
ויגרס בחצץ שני . . . . .	Way0	32	3,16
הכפישני באפר: . . . . .	ZQt0	33	
ותזנח משלום נפשי . . . . .	Way0	34	3,17
נשיתי טובה: . . . . .	ZQt0	35	
ואמר . . . . .	Way0	36	3,18
אבד נצחי . . . . .	ZQtX	37	
ותחלתי . . . . .	Ellp	38	
מיהוה: ס			
זכר-עניי ומרודי לענה וראש: . . . . .	ZIm0	39	3,19
זכור תזכור . . . . .	xYq0	40	3,20
*ו*תשיח עלי נפשי: . . . . .	WYqX	41	
זאת אשיב אל-לבי . . . . .	xYq0	42	3,21
על-כן אוחיל: ס . . . . .	xYq0	43	
חסדי יהוה . . . . .	NmCl	44	3,22
כי לא-תמנו . . . . .	xQt0	45	
כי לא-כלו רחמיו: . . . . .	xQtX	46	
חדשים לבקרים . . . . .	AjCl	47	3,23
רבה אמונתה: . . . . .	AjCl	48	
חלקי יהוה . . . . .	NmCl	49	3,24
אמרה נפשי . . . . .	ZQtX	50	
על-כן אוחיל לו: ס . . . . .	xYq0	51	

ref	lnr								
3,25	52								YHWH is good to the one who hopes in
	53								him,
	54								[ to the Self
									that seeks him.
3,26	55								[ It is good to wait in silence for
									YHWH's salvation.
3,27	56								[ It is good for a man
	57								to bear yoke in his youth
3,28	58								[ Let him sit alone
	59								[ in silence
	60								when it is laid on him;
3,29	61								[ let him put his mouth in the dust:
	62								perhaps there is hope.
3,30	63								[ Let him offer his cheek to who
	64								strikes him,
									let him be filled with disgrace.
3,31	65								[ For Adonay does not reject forever,
3,32	66								[ but causes grief
	67								and then shows compassion in the
									greatness of his mercy.
3,33	68								[ For not wholeheartedly does he cause
	69								misery
									or grief to any one.
3,34	70								[ Crushing underfoot all prisoners in the
									land;
3,35	71								[ denying a man his justice before the
									Most High,
3,36	72								[ thwarting a person in his case
	73								Adonay does not see to it!

	typ	lnr	ref
טוב יהיה *ל*קוו . . . . .	AjCl	52	3,25
לנפש . . . . .	Ellp	53	
תדרשנו: . . . . .	ZYq0	54	
טוב ויחיל ודומם לתשועת יהיה:	AjCl	55	3,26
טוב לגבר . . . . .	AjCl	56	3,27
כי־ישא על בנעוריו: ס	xYq0	57	
ישב בדר . . . . .	ZYq0	58	3,28
וידם . . . . .	WYq0	59	
כי נטל עליו: . . . . .	xQt0	60	
יתן בעפר פיהו . . . . .	ZYq0	61	3,29
אולי יש תקנה: . . . . .	NmCl	62	
יתן למכהו לחי . . . . .	ZYq0	63	3,30
ישבע בחרפה: ס	ZYq0	64	
כי לא יזנח לעולם אדני: . . . . .	xYqX	65	3,31
כי אם־הוגה . . . . .	xQt0	66	3,32
ורחם כרב *חסדו . . . . .	WQt0	67	
כי לא ענה מלבו . . . . .	xQt0	68	3,33
ויגה בני־איש: ס	Way0	69	
↓לדכא תחת רגליו כל . . . . .	InfC	70	3,34
אסירי ארץ:			
להטות משפט־גבר נגד . . . . .	InfC	71	3,35
פני עליון:			
לעות אדם בריבו . . . . .	InfC	72	3,36
אדני לא ראה: ס	XQtl	73	

ref	lnr								
3,37	74								
	75								
	76								
3,38	77								
	78								
	79								
3,40	80								
	81								
	82								
3,41	83								
3,42	84 (R)								
	85								
	86								
3,43	87								
	88								
	89								
	90								
3,44	91								
	92								
3,45	93								
3,46	94								
3,47	95								
	96								
3,48	97								

Who then has spoken  
and made this happen?  
Adonay does not decree it!  
The mouth of the Most High does not utter  
bad as well as good.  
How can a person still alive complain,  
a man about his punishment?

Let us examine our ways  
and test them  
and let us return to YHWH.  
Let us lift up our hearts on our hands, to God  
in heaven!

"We have sinned  
and rebelled;  
you have not forgiven.

You have covered yourself with anger  
and pursued us;  
you have killed  
without mercy.  
You have covered yourself with a  
cloud  
so no prayer can get through.  
You made us filth and garbage among  
the nations!

All our enemies open their mouths against  
us.

Panic and pit have come over us,  
the ruin and the breaking ..."

Streams of water flow from my eye about the  
breaking of my Dear People.

	typ	lnr	ref
מִי זֶה אָמַר . . . . .	XQtI	74	3,37
וְתִהְיֶה . . . . .	Way0	75	
אֲדֹנִי לֹא צֹוָה: . . . . .	XQtI	76	
מִפִּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא . . . . .	xYqX	77	3,38
הֲרָעוֹת וְהַטּוֹב:			
מֶה־יִּתְאוּנֶן אָדָם חֵי . . . . .	xYqX	78	3,39
גִּבּוֹר עַל־חַטָּאוֹ . . . . .	Ellp	79	
נִחַפְּשָׁה דְרָכֵינוּ . . . . .	ZYq0	80	3,40
וְנַחֲקֶרְהָ . . . . .	WYq0	81	
וְנִשׁוּבָה עַד־יְהוָה: . . . . .	WYq0	82	
נִשָּׂא לְבַבְנוּ אֶל־כַּפִּים אֶל־אֵל בְּשָׁמַיִם: . . . . .	ZYq0	83	3,41
נַחֲנוּ פִשְׁעֵנוּ . . . . .	(R) XQtI	84	3,42
וּמְרִינוּ . . . . .	WQt0	85	
אַתָּה לֹא סָלַחְתָּ: ס . . . . .	XQtI	86	
סִכְתָּה בְּאֵף . . . . .	ZQt0	87	3,43
וְתִרְדְּפוּ . . . . .	Way0	88	
הֲרַגְתָּ . . . . .	ZQt0	89	
לֹא חָמַלְתָּ: . . . . .	xQt0	90	
סִכּוֹתָה בַּעֲנֹן לָךְ . . . . .	ZQt0	91	3,44
מַעֲבֹוֹר תִּפְלֶה: . . . . .	InfC	92	
סָחִי וּמֵאוֹס תִּשְׁיָמוּ . . . . .	xYq0	93	3,45
בִּקְרֹב הָעַמִּים: ס			
פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֲיָבֵינוּ: . . . . .	ZQtX	94	3,46
פָּחַד וּפָחַת הָיָה לָנוּ . . . . .	XQtI	95	3,47
הַשָּׂאת וְהַשְׁכֵּר: . . . . .	NmCl	96	
פְּלָגִי־מִים תִּרְדַּ עֵינֵי עַל־שֹׁכֵר בַּת־עַמִּי: ס . . . . .	xYqX	97	3,48

ref	lnr					
3,49	98					My eye flows
	99					and will not stop,
	100					without pause,
3,50	101					until he looks
	102					and sees, YHWH, from heaven.
3,51	103					My eye brings grief to my Self for all the daughters of my city.
3,52	104					They hunted me like a bird, my enemies for no reason;
3,53	105					They smothered my life in a pit
	106					and threw stones at me;
3,54	107					the waters closed over my head.
	108					I said:
	109					"I am cut off!"
3,55	110					I call your name,
	111					YHWH,
	112					from the depths of the pit.
3,56	113					Hear my voice,
	114					do not close your ears to my cry for relief.
3,57	115					Come near on the day
	116					that I call you,
	117					say:
	118					'Do not fear.'
3,58	119					Take up,
	120					Adonay,
	121					the case of my Self;
	122					redeem my life.
3,59	123					See,
	124					YHWH,
	125					the wrong done to me.
	126					grant me my justice!
3,60	127					See all their vengeance,
	128					all their plans against me.



	typ	lnr	ref
עֵינִי נִגְרָה . . . . .	XQtI	98	3,49
וְלֹא תִדְמָה . . . . .	WxY0	99	
מֵאֵין הַפְּגוֹת: . . . . .	NmCl	100	
עַד־יִשְׁקִיף . . . . .	xYq0	101	3,50
וַיֵּרָא יְהוָה מִשְׁמַיִם: . . . . .	WYqX	102	
עֵינִי עוֹלֵלָה לְנַפְשִׁי מִכָּל בְּנוֹת עִירִי: ס . . . . .	XQtI	103	3,51
צוּר צְדוּנִי כְּצִפּוֹר אֵיבִי חֲנָם: . . . . .	xQtX	104	3,52
צָמְתוּ בְּבוֹר חַיִּי . . . . .	ZQt0	105	3,53
וַיִּדּוּ־אֶבֶן בֵּי: . . . . .	Way0	106	
צִפּוֹ־מִים עַל־רֹאשִׁי . . . . .	ZQtX	107	3,54
אֶמְרָתִי . . . . .	ZQt0	108	
נִגְזַרְתִּי: ס . . . . .	ZQt0	109	
קָרָאתִי שְׁמִךָ . . . . .	ZQt0	110	3,55
יְהוָה . . . . .	Voct	111	
מְבוֹר תַּחְתִּיּוֹת: . . . . .	NmCl	112	
קוֹלִי שָׁמַעַתָּ . . . . .	xQt0	113	3,56
אֶל־תַּעֲלֵם אֲזִנִּי לְרוּחֲתִי לְשׁוֹעַתִּי: . . . . .	xYq0	114	
קָרַבְתָּ בְּיוֹם . . . . .	ZQt0	115	3,57
אֶקְרָאךָ . . . . .	ZYq0	116	
אֶמְרָת . . . . .	ZQt0	117	
אֶל־תִּירָא: ס . . . . .	xYq0	118	
רַבָּת . . . . .	ZQt0	119	3,58
אֲדַנִּי . . . . .	Voct	120	
רִיבִי נִפְשִׁי . . . . .	NmCl	121	
גָּאֵלְתָּ חַיִּי: . . . . .	ZQt0	122	
רָאִיתָה . . . . .	ZQt0	123	3,59
יְהוָה . . . . .	Voct	124	
עוֹתָתִי . . . . .	NmCl	125	
שִׁפְטָה מִשְׁפָּטִי: . . . . .	ZIm0	126	
רָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם . . . . .	ZQt0	127	3,60
כָּל־מַחֲשַׁבְתָּם לִי: ס . . . . .	Ellp	128	

ref	lnr						
3,61	129						
	130						
	131						
3,62	132						
3,63	133						
	134						
3,64	135						
	136						
	137						
3,65	138						
	139						
3,66	140						
	141						

Hear their insults,

YHWH,

all their plans against me,

my adversaries' whispers over me and  
their muttering all day long.

Take notice of their sitting and  
standing,

I am their taunting tune.

Give them back what they deserve,

YHWH,

for what their hands have done;

put a hardness on their hearts,

may your curse be on them;

pursue them in anger

and destroy them from under the heavens  
of YHWH.

	typ	lnr	ref
שְׁמַעַת חֲרָפָתָם .	ZQt0	129	3,61
יְהוָה . . . . .	Voct	130	
כָּל־מַחֲשַׁבְתָּם עָלַי:	Ellp	131	
שִׁפְתֵי קָמִי וְהִגִּיוֹנָם עָלַי	Ellp	132	3,62
כָּל־הַיּוֹם:			
שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה . . . .	xIm0	133	3,63
אֲנִי מִנְגִּינָתָם: ס	NmCl	134	
תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּלָה . . . .	ZYq0	135	3,64
יְהוָה . . . . .	Voct	136	
כַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם: . . . .	NmCl	137	
תִּתֵּן לָהֶם מִגֶּנֶת־לֵב . . . .	ZYq0	138	3,65
תִּאֲלָתֶּךָ לָהֶם:	Ellp	139	
תִּרְדֹּף בָּאֶף . . . .	ZYq0	140	3,66
וְתִשְׁמִידָם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוָה: פ	WYq0	141	

## 1.4 Lamentations 4

ref	lnr						
4,1	1 (R)						
	2						
	3						
4,2	4						
	5						
	6						
4,3	7						
	8						
	9						
4,4	10						
	11						
	12						
4,5	13						
	14						
	15						
	16						
4,6	17						
	18						
	19						
4,7	20						
	21						
	22						
	23						

## Lamentations 4

	typ	lnr	ref
אִיכָה יוֹעַם זָהָב . . . . .	(R) xYqX	1	4,1
יִשְׁנָא הִכְתָּם הַטוֹב . . . . .	ZYqX	2	
תִּשְׁתַּפְּכֶנָּה אֲבִי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ . . . . .	ZYqX	3	
כָּל־חֻצוֹת: ס			
בְּנֵי צִיּוֹן הִיקָרִים . . . . .	CPen	4	4,2
הַמִּסְלָאִים בְּפֹז . . . . .	Ptcp	5	
אִיכָה נִחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־חֶרֶשׁ מַעֲשֵׂה . . . . .	xQt0	6	
יְדֵי יוֹצֵר: ס			
גַּם־תִּנִּין חָלְצוּ שָׂד . . . . .	XQtI	7	4,3
הִינִיקוּ גּוֹרִיָּהֶן . . . . .	ZQt0	8	
בַּת־עַמִּי לֹא־כָזָר * כִּי **עֲנִים . . . . .	NmCl	9	
בַּמִּדְבָּר: ס			
דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא . . . . .	ZQtX	10	4,4
עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם . . . . .	XQtI	11	
פָּרַשׁ אֵין לָהֶם: ס	Ptcp	12	
↓הָאֲכָלִים לַמַּעֲדָנִים . . . . .	Ptcp	13	4,5
נִשְׁמוּ בַּחֻצוֹת . . . . .	ZQt0	14	
↓הָאֲמָנִים עָלֵי תוֹלַע . . . . .	Ptcp	15	
חִבְקוּ אֲשַׁפְּתוֹת: ס	ZQt0	16	
וַיִּגְדֹּל עוֹן בַּת־עַמִּי מִחַטָּאת סֹדֶם . . . . .	WayX	17	4,6
הִהְפֹּכָה כְּמו־רִגַע . . . . .	Ptcp	18	
וְלֹא־חָלוּ בָּהּ יְדֵים: ס	WxQX	19	
זָכוּ נִזְרִיָּה מִשָּׁלַג . . . . .	ZQtX	20	4,7
צָחוּ מִחֶלֶב . . . . .	ZQt0	21	
אָדָמוּ עָצָם מִפְּנִינִים . . . . .	ZQt0	22	
סָפִיר גִּזְרָתָם: ס	NmCl	23	

ref	lnr							
4,8	24						[	But now they are blacker than soot;
	25						[	they are not recognized in the streets.
	26						[	Their skin has shriveled on their bones;
	27						[	it has become as dry as wood.
4,9	28						[	Those killed by the sword were better off than those who die of famine,
	29						[	for these bleed out,
	30						[	pierced by lack of food from the field.
4,10	31						[	The hands of compassionate women cook their own children;
	32						[	they become their food at the breaking of my Dear People.
4,11	33						[	YHWH has made his wrath complete,
	34						[	he has poured out his burning anger,
	35						[	and kindled a fire in Zion
	36						[	that consumed its foundations.
4,12	37						[	The earth's kings did not believe, nor any of the world's dwellers,
	38						[	that foe and enemy could enter the gates of Jerusalem.
4,13	39						[	It was because of the sins of her prophets,
	40						[	the iniquities of her priests,
							[	who shed within her the blood of the righteous.
4,14	41						[	Now they wander blind in the streets.
	42						[	They are so defiled with blood
	43						[	that no one is permitted
	44						[	to touch their clothes.

	typ	lnr	ref
חֲשׂוֹן מְשֻׁחָר תֹּאֲרָם . . . . .	ZQtX	24	4,8
לֹא נִכְרוּ בַּחוּצוֹת . . . . .	xQt0	25	
צָפַד עוֹרֶם עַל־עֲצָמָם . . . . .	ZQtX	26	
יָבֵשׁ הָיָה כַּעֲץ: ס . . . . .	xQt0	27	
טוֹבִים הָיוּ חֲלִיל־חֶרֶב מִחֲלָלִי רָעֵב . . . . .	xQtX	28	4,9
שָׁהִם יִזּוּבוּ . . . . .	XYqt	29	
מִדְּקָרִים מִתְנוּבֹת שָׂדֵי: ס . . . . .	Ptcp	30	
יָדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׁלוֹ יִלְדִּיהֶן . . . . .	XQtl	31	4,10
הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר . . . . .	ZQt0	32	
בַּת־עַמִּי: ס . . . . .			
כָּלָה יִהְיֶה אֶת־חֲמָתוֹ . . . . .	ZQtX	33	4,11
שָׁפַךְ חֶרוֹן אָפוֹ . . . . .	ZQt0	34	
וַיֵּצֵא־אֵשׁ בְּצִיּוֹן . . . . .	Way0	35	
וַתֹּאכַל יִסּוּד־תִּיהָ: ס . . . . .	Way0	36	
לֹא הָאֲמִינוּ מִלְכֵי־אַרְץ *וְכָל יֹשְׁבֵי תִבְל . . . . .	xQtX	37	4,12
כִּי יָבֹא צָר וְאוֹיֵב בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלָּם: ס . . . . .	xYqX	38	
מִחֲטָאת נְבִיאֶיהָ עוֹנוֹת כְּהִנִּיָּה . . . . .	NmCl	39	4,13
הַשְּׁפָכִים בַּקֶּרֶבָה דָּם צַדִּיקִים: ס . . . . .	Ptcp	40	
נָעוּ עוֹרִים בַּחוּצוֹת . . . . .	ZQt0	41	4,14
נִגְאָלוּ בַדָּם . . . . .	ZQt0	42	
↓ בְּלֹא יוֹכְלוּ . . . . .	xYq0	43	
יִגְעוּ בְּלִבְשִׁיהֶם: ס . . . . .	ZYq0	44	

ref	lnr					
4,15	45					“Go away!
	46					Unclean!”
	47					they cry to them,
	48					“Away!
	49					Away!
	50					Don’t touch!”
	51					When they go away
	52					and wander,
	53					they say among the nations:
	54					“No longer can they
	55					stay here!”
4,16	56					The face of YHWH has scattered them;
	57					he no longer
	58					takes notice of them.
	59					The priests are not respected,
	60					the elders are not favored.
4,17	61 (R)					“All the while,
	62					our eyes wore out looking for help, in vain;
	63					in our watchtowers we watched for a nation
	64					that would not save us.
4,18	65					They stalked us in our steps
	66					so we could not walk on our squares.
	67					Our end was near,
	68					our days were numbered;
	69					Yes, our end had come.
4,19	70					Faster were our pursuers than eagles in the
	71					sky.
	72					On the mountains they chased us,
						in the desert they ambushed us.
4,20	73					The breath of our nostrils, YHWH’s anointed, was
						caught in their traps.
	74					The one of whom we had said:
	75					‘In his shadow we will stay alive among the
						nations.’”



	typ	lnr	ref
↓סורו . . . . .	ZIm0	45	4,15
טמא . . . . .	NmCl	46	
קראו למו . . . . .	ZQt0	47	
סורו . . . . .	ZIm0	48	
סורו . . . . .	ZIm0	49	
אל-תגעו . . . . .	xYq0	50	
כי נצו . . . . .	xQt0	51	
גם-נעו . . . . .	xQt0	52	
אמרו בגוים . . . . .	ZQt0	53	
לא יוסיפו . . . . .	xYq0	54	
לגור: ס . . . . .	InfC	55	
פני יהוה חלקם . . . . .	XQtl	56	4,16
לא יוסיף . . . . .	xYq0	57	
להביטם . . . . .	InfC	58	
פני כהנים לא נשאו . . . . .	xQt0	59	
**זקנים לא חננו: ס . . . . .	WxQ0	60	
עודינה (R) NmCl		61	4,17
תכלינה עינינו אל-עזרתנו הבל . . . . .	ZYqX	62	
בצפיתנו צפינו אל-גוי . . . . .	xQt0	63	
לא יושע: ס . . . . .	xYq0	64	
צדו צעדינו . . . . .	ZQt0	65	4,18
מלכת ברחב תינו . . . . .	InfC	66	
קרב קצינו . . . . .	ZQtX	67	
מלאו ימינו . . . . .	ZQtX	68	
כי-בא קצינו: ס . . . . .	xQtX	69	
קלים היו רדפינו מנשרי שמים . . . . .	xQtX	70	4,19
על-ההרים דלקנו . . . . .	xQt0	71	
במדבר ארבו לנו: ס . . . . .	xQt0	72	
רוח אפינו משיח יהוה נלכד . . . . .	XQtl	73	4,20
בשחיתותם . . . . .			
אשר אמרנו . . . . .	xQt0	74	
בצלו נחיה בגוים: ס . . . . .	xYq0	75	

ref	lnr	
4,21	76 (R)	
	77	[ [ [ "Rejoice
	78	[ [ [ and be joyful,
	79	[ [ [ Daughter Edom,
	80	[ [ [ you who live in the land of Uz.
	81	[ [ [ To you also the cup will come round;
	82	[ [ [ you will get drunk
		[ [ [ and strip naked.
4,22	83	[ [ [ Your punishment is complete,
	84	[ [ [ Daughter Zion;
	85	[ [ [ he will not again
	86	[ [ [ bring you into exile.
	87	[ [ [ He will punish your wickedness,
	88	[ [ [ Daughter Edom,
	89	[ [ [ he will expose your sins."

	typ	lnr	ref
שישי (R) ZIm0	76	4,21	
ושמחי WIm0	77		
בַּת־אָדוֹם Voct	78		
*יושבתי בארץ עוץ Ptcp	79		
גַּם־עָלֶיךָ תַּעֲבֹר־כּוֹס xYqX	80		
תִּשְׁכַּרִי ZYq0	81		
וּתְתַעֲרִי: ס WYq0	82		
תַּם־עוֹנֶךָ ZQtX	83	4,22	
בַּת־צִיּוֹן Voct	84		
לֹא יוֹסִיף xYq0	85		
לְהַגְלוֹתָּךְ InfC	86		
פָּקֶד עוֹנֶךָ ZQt0	87		
בַּת־אָדוֹם Voct	88		
גִּלְיָה עַל־חַטֹּאתֶיהָ: פ ZQt0	89		

## 1.5 Lamentations 5

ref	lnr					
5,1	1 (R)					Remember,
	2					YHWH,
	3					what has happened to us;
	4					Take notice,
	5					and see our disgrace.
5,2	6					Our inheritance has been turned over to
	7					strangers,
						our houses to foreigners.
5,3	8					We have become orphans,
	9					fatherless,
	10					our mothers widows.
5,4	11					We pay money for our drinking water,
	12					our wood comes at a price.
5,5	13					At our necks we are pursued,
	14					we are worn out,
	15					without rest.
5,6	16					To Egypt we stretch out our hand,
	17					to Assyria,
	18					to get enough bread.
5,7	19					Our fathers sinned
	20					and are no more,
	21					we bear their punishment.
5,8	22					Slaves rule over us,
	23					and there is no one who frees us from
						their hands.
5,9	24					We risk our lives to get our bread because
						of the sword in the desert.
5,10	25					Our skin is hot as an oven, from the scorch
						of hunger.

## Lamentations 5

ref	lnr	typ	
5,1	1	(R) ZIm0	זָכַר
	2	Voct	יְהוָה . . . . .
	3	XQtI	מָה־הָיָה לָנוּ . . . . .
	4	ZIm0	הַבֵּיט * . . . . .
	5	WIm0	וּרְאֵה אֶת־חֲרָפָתְנוּ: . . . . .
5,2	6	XQtI	נַחֲלָתָנוּ נִהְפְּכָה לְזָרִים . . . . .
	7	Ellp	בְּתִינוּ לְנֹכְרִים: . . . . .
5,3	8	XQtI	יְתוּמִים הָיִינוּ . . . . .
	9	NmCl	אֵין אָב ** . . . . .
	10	Ellp	אֲמַתִּינוּ כְּאֶלְמָנוֹת: . . . . .
5,4	11	xQt0	מִיָּמֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ . . . . .
	12	XYqt	עֲצִינוּ בַּמַּחִיר יְבֹאוּ: . . . . .
5,5	13	xQt0	עַל צֹאֲרָנוּ נִרְדָּפְנוּ . . . . .
	14	ZQt0	יִגְעֲנוּ . . . . .
	15	WxQ0	לֹא הוֹנַח־לָנוּ: ** . . . . .
5,6	16	xQt0	מִצָּרִים נָתַנוּ יָד . . . . .
	17	Ellp	אֲשׁוּר . . . . .
	18	InfC	לְשֹׁבַע לָחֵם: . . . . .
5,7	19	XQtI	אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ . . . . .
	20	NmCl	אֵינָם ** . . . . .
	21	WXQt	אֲנַחְנוּ עוֹנִתֵיהֶם סָבָלְנוּ: ** . . . . .
5,8	22	XQtI	עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ . . . . .
	23	Ptcp	פָּרַק אֵין מִיָּדָם: . . . . .
5,9	24	xYq0	בִּנְפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחַמָּנוּ מִפְּנֵי חָרֵב . . . . .
			הַמַּדְבֵּר:
5,10	25	XQtI	עוֹרָנוּ כְּתָנוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעַב: . . . . .

ref	lnr					
5,11	26					
	27				[	Women are raped in Zion,
5,12	28				[	young women in the cities of Judah.
	29				[	Princes are hung up by their hands,
					[	elders are not respected.
5,13	30					
	31				[	Young men take up the millstone;
5,14	32				[	and boys stagger under loads of wood.
	33				[	Elders have left the city gate,
					[	young men their music.
5,15	34					
	35				[	Joy has left our hearts;
5,16	36				[	our dancing has turned to mourning.
	37				[	The crown has fallen from our head.
	38				[	Woe to us,
					[	for we have sinned!
5,17	39					
	40				[	Because of this our hearts are sick,
					[	because of these things our eyes grow
						dim:
5,18	41				[	Because of Mount Zion,
	42				[	that lies desolate,
	43				[	with jackals prowling over it.
5,19	44					
	45				[	You, YHWH, reign forever;
					[	your throne endures from generation to
						generation.
5,20	46				[	Why would you always forget us?
	47				[	Why would you forsake us for all that time?
5,21	48					
	49				[	Return us
	50				[	YHWH,
	51				[	to you,
	52				[	and we will return,
						renew our days as of old;
5,22	53				[	for let it not be true that you completely
						reject us,
	54				[	are angry with us beyond measure.

	typ	lnr	ref
נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ . . . . .	xQt0	26	5,11
בְּתִלְתּ בְּעָרֵי יְהוּדָה: . . . . .	Ellp	27	
שָׂרִים בִּידָם נָתְלוּ . . . . .	XQtI	28	5,12
פָּנֵי זָקֵנִים לֹא נִהְדְּרוּ: . . . . .	XQtI	29	
בַּחֲוָרִים טָחוֹן נָשְׂאוּ . . . . .	XQtI	30	5,13
וּנְעָרִים בְּעֶץ כָּשְׁלוּ: . . . . .	WXQt	31	
זָקֵנִים מִשְׁעַר שָׁבְתוּ . . . . .	XQtI	32	5,14
בַּחֲוָרִים מִנְּגִינָתָם: . . . . .	Ellp	33	
שַׁבַּת מְשׁוֹשׁ לִבָּנוּ . . . . .	ZQtX	34	5,15
נִחְפָּה לֵאבֹל מִחֲלָנוּ: . . . . .	ZQtX	35	
נִפְלָה עֲטֹרַת רֹאשֵׁנוּ . . . . .	ZQtX	36	5,16
אוֹיֵ-נָא לָנוּ . . . . .	NmCl	37	
כִּי חֲטָאנוּ: . . . . .	xQt0	38	
עַל-זֶה הָיָה דָּוָה לִבָּנוּ . . . . .	xQtX	39	5,17
עַל-אֵלֶּה חֲשָׁכוּ עֵינֵינוּ: . . . . .	xQtX	40	
עַל הָר-צִיּוֹן . . . . .	Ellp	41	5,18
שְׁשָׁמִם . . . . .	AjCl	42	
שׁוֹעֲלִים הִלְכוּ-בּו: פ . . . . .	XQtI	43	
אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב . . . . .	XYqt	44	5,19
כִּסְאָךָ לְדֹר וּדְוֹר: . . . . .	NmCl	45	
לָמָּה לְנִצָּחַת תִּשְׁכַּחַנוּ . . . . .	xYq0	46	5,20
תַּעֲזֹבֵנוּ לְאַרְבֵּי יָמִים: . . . . .	Ellp	47	
הַשִּׁיבֵנוּ . . . . .	ZIm0	48	5,21
יְהוָה . . . . .	Voct	49	
אֵלֶיךָ . . . . .	Ellp	50	
*וְנָשׁוּב . . . . .	WYq0	51	
חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם: . . . . .	ZIm0	52	
כִּי אִם-מָאָס מֵאֲסָתָנוּ . . . . .	xQt0	53	5,22
קִצְפַּת עָלֵינוּ עַד-מָאָד: . . . . .	ZQt0	54	

## List of clause type abbreviations<sup>1</sup>

ZQt0	Zero-qatal-null clause	ZImX	Zero-imperative-X clause
ZQtX	Zero-qatal-X clause	XImp	X-imperative clause
XQt1	X-qatal clause	xIm0	x-imperative-null clause
xQt0	x-qatal-null clause	xImX	x-imperative-X clause
xQtX	x-qatal-X clause	WIm0	We-imperative-null clause
WQt0	We-qatal-null clause	WImX	We-imperative-X clause
WQtX	We-qatal-X clause	WXIm	We-X-imperative clause
WXQt	We-X-qatal clause	WxI0	We-x-imperative-null clause
WxQ0	We-x-qatal-null clause	WxIX	We-x-imperative-X clause
WxQX	We-x-qatal-X clause	InfC	Infinitive construct clause
ZYq0	Zero-yiqtol-null clause	InfA	Infinitive absolute clause
ZYqX	Zero-yiqtol-X clause	Ptcp	Participle clause
XYqt	X-yiqtol clause	NmCl	Nominal clause
xYq0	x-yiqtol-null clause	AjCl	Adjective clause
xYqX	x-yiqtol-X clause	Voct	Vocative clause
WYq0	We-yiqtol-null clause	CPen	Casus pendens
WYqX	We-yiqtol-X clause	Ellp	Ellipsis
WXYq	We-X-yiqtol clause	MSyn	Macrosyntactic sign
WxY0	We-x-yiqtol-null clause	Reop	Reopening
WxYX	We-x-yiqtol-X clause	XPos	Extraposition
Way0	Wayyiqtol-null clause	Defc	Defective clause atom
WayX	Wayyiqtol-X clause	Unkn	Unknown
ZIm0	Zero-imperative-null clause		

---

<sup>1</sup>Taken from Kingham 2017, with different sorting.



# Bibliography

Kingham, C. (2017). ETCBC website: Data Creation.  
<http://www.etcbc.nl/datacreation> (accessed 2018-12-01).